

FIL-PRIM'AWLA TAL-QORTI ~IVILI

IM}ALLEF

ONOR. JOSEPH R. MICALLEF LL.D.

ILLUM il-}amis, 26 ta' Marzu, 2002

Kawla Numru 23

~itazz. Nru. 2625/00JRM

Maria Theresa |AMMIT
b]ala mandatarja spe`jali
tal-assenti Geatha
McKeown

VS

DIRETTUR TAR-
RE{ISTRU PUBBLIKU

Il-Qorti:

Rat l-Att ta`-~itazzjoni mressaq fit-18 ta' Di`embru, 2000, li bih l-attri`i *nomine* ippremettiet:

Illi l-attri`i Geatha McKeown twieldet nhar it-3 ta' Lulju 1955, f'Boston City Hospital, Boston, Massachussets, U.S.A. u ing]atat l-isem ta' "Geatha" kif registrat fi`-`ertifikat tat-twelid hawn anness u mmarkat b]ala Dok. GMK1;

Illi l-attribi Geatha McKeown tgawdi minn ittadinanla doppja;

Illi l-attribi Geatha McKeown ghandha passaport ta' l-Istati Uniti ta' l-Amerika numru 700534601, u li ftali passaport isem l-attribi Geatha McKeown huwa imnizzel bjalala "Geatha McKeown", kif jdher fl-anness dokument Dok GMK2;

Illi l-attribi Geatha McKeown illew[et lil Thomas Johnatan McKeown nhar is-17 ta' Jannar 1974, fil-Knisja ta' San Fran[isk,]amrun, Malta;

Illi l-ertifikati ta' l-wie[li jirreferu gja' l-wie[ta' l-attribi Geatha McKeown su itat fil-kolonna imsemmija 'Bride' u 'Particulars of the Wife' rispettivament hemm imni\el l-isem Mary Grace jammit kif jdher fl-annessi dokumenti mmarkati bjalala Dok. GMK3 u Dok. GMK4 rispettivament;

Illi l-isem ta' l-attribi Geatha McKeown [ie mni\el bjalala Mary Grace minflok Geatha, kif suppost kellu jitni\el u kif jirri\ulta mi' l-ertifikat tat-twelid u l-passaport Amerikan ta' l-attribi Geatha McKeown rispettivament;

Illi dan l-i\ball qed jikkawla inkonvenjent kbir lill-attribi Geatha McKeown spe\jalment min]abba i' ittadinanla doppja tag]ha;

Illi je]tie[li jsiru l-korrezzjonijiet opportuni;

G]alhekk l-attribi *nomine* talbet lil din l-Onorabbli Qorti:

1. Tiddikjara li fuq i' l-ertifikati ta' l-wie[ta' l-attribi Geatha McKeown hemm erronjament imni\el fil-kolonna 'Bride' u 'Particulars of the Wife' rispettivament l-isem "Mary Grace jammit";
2. Tordna lill-konvenut jag]mel dawk il-korrezzjonijiet me]tie[a fi' l-ertifikati taz' l-wie[fuq indikati billi ta]t il-

kolonna 'Bride' u 'Particulars of the Wife' ji[u kan`ellati l-kliem 'Mary-Grace Jammit' u minflok ji[u inseriti l-kliem "Geatha Jammit";

Bl-ispejje\ kontra l-konvenut minn issa n[unt g]as-subizzjoni;

Rat id-Dikjarazzjoni ma]lufa u n-Nota tax-Xiehda tal-attri`i *nomine*, flimkien mal-erba' (4) dokumenti mehmu\in mag]ha;

Rat in-Nota mressqa fis-7 ta' Frar, 2001, li biha l-im]arrek Direttur e``epixxa:

1. Illi huwa mhux edott mill-fatti kif dikjarati fi`-`itazzjoni odjerna u g]alhekk jirrimetti ru]u g]all-provi dwar it-talbiet u g]all-[udizzju ta' din l-Onorabbli Qorti;
2. Illi bla pre[udizzju g]as-suespost, f'ka\ li ji[u milqug]a t-talbiet attri`i, il-korrezzjoni g]andha ssir mhux biss fil-kolonna li tirreferi g]al "Tag]rif dwar isem u kunjom il-mara mi\lew[a]", imma ukoll fid-"dikjarazzjoni tal-g]arajjes" fl-istess att;
3. Illi fi kwalunkwe ka\ it-tibdil rikjest fl-att ta\-\wie[numru 402/1974 mhux attribwibbli g]al xi nuqqas tal-konvenut li g]aldaqstant m'g]andux ji[i so[[ett g]all-ispejje\;
4. Salvi e``ezzjonijiet ulterjuri;

Rat id-Dikjarazzjoni ma]lufa u n-Nota tax-Xiehda tal-im]arrek Direttur tar-Re[istru Pubbliku;

Rat il-verbal tas-smig] tal-5 t'April, 2001, li bih il-Qorti idderi[jiet lill-attri`i *nomine* biex il-kaw\la tkun tista' tissokta;

Rat id-Degriet tag]ha tad-29 ta' Mejju, 2001, li bih awtori\at il-bidla fl-atti tal-kaw\la b'riferenza g]all-isem tal-attri`i *proprio*;

Rat l-atti kollha tal-kawla, fosthom in-Nota mressqa mill-attri i *nomine* fl-4 ta' Settembru, 2001¹, u d-dokument mehmu magha;

Semgjet lill-avukati tal-partijiet;

Rat l-Avvi ippublikat fil-Galetta tal-Gvern g'all-finijiet tal-artikolu 254 tal-Kodi i i-ivili, g'al liema avvi ma tressqet l-ebda kontestazzjoni fi l-mien stabilit mil-li i;

Rat id-Degriet tagha tal-14 ta' Novembru, 2001, li bih jalliet il-kawla g'al-lum g'as-sentenza;

Ikkunsidrat:

Illi din il-kawla nfetjet biex isir bdil fl-Att ta l-wieg tal-attri i *proprio*, fejn jirrigwarda isimha, billi dan qiegjed imni el ja l-in g'aliex ma jaqbilx mal-isem mogti lilha fl-Att tat-Twelid tagha;

Illi mill-imsemmi Att ta l-wie², jirriulta li l-wie bejn l-attri i *proprio* u l-wie [ha Thomas se] fis-17 ta' Jannar, 1974, fil-Knisja tal-Patrijiet Franjiskani Minuri, fil-amrun. L-istess l-wie [ie re i-strat fit-8 ta' Frar ta' dik is-sena. Min]abba li l-gjarus kien ittadin britanniku, l-istess l-wie [ie re i-strat ukoll fir-Renju Unit³;

Illi tressqu wkoll estratti uffjali tal-Att tat-Twelid tal-attri i *proprio*⁴, u kif ukoll fotokopja tal-pa[na relattiva tal-passaport Amerikan tal-attri i bit-tag]rif dwarha, inklu isimha⁵, li minnhom jidher ar li isimha huwa "Geatha". Ma ng]atat l-ebda ra[uni g]aliex, fl-Att ta l-wie [isimha ntwera b]jala "Mary Grace";

¹ Pa[. 21-2 tal-pro`ess

² Dok "A" fpa[. 22 tal-pro`ess

³ Dok "GM₃", fpa[. 7 tal-pro`ess

⁴ Dok "GM₁", fpa[. 5 tal-pro`ess

⁵ Dok "GM₂", fpa[. 6 tal-pro`ess

Illi l-Qorti t]ossha fid-dmir li tirrileva, madankollu, li ntebhet li xi tag]rif dwar l-attribi (biex ma jissemmiex ukoll tag]rif dwar l-ew[ha) f'ujud mid-dokumenti mressqa ma jaqbilx ma' xulxin: hekk, per e]empju, d-data tat-twelid tag]ha murija fuq l-estratt tal-Att tat-Twelid tag]ha hija murija differenti mid-data tat-twelid tag]ha kif murija fl-Att ta\-\wie[tag]ha re]istrat fir-Renju Unit; l-istess ja[a dwar isem l-attribi, li fl-Att tat-Twelid tag]ha huwa muri b]ala "Geatha" u fl-Att ta\-\wie[tag]ha re]istrat fir-Renju Unit hija murija bl-isem ta' "Mary Grace";

Illi, minkejja dawn id-diskrepanzi, il-Qorti ssib li, meta jitqabbel it-tag]rif fid-dokumenti rilevanti g]all-ka\, isib li dan it-tag]rif jaqbel fl-essenza tieg]u u hemm lok li t-talba tal-attribi ti]i meqjusa u mhux mormija 'l barra fuq daqshekk;

Illi, kif ing]ad bosta drabi, l-bidla f'Atti ta' Stat ~ivili hija ma]suba mil-li]i kemm g]all-benefi`ju tal-persuna kon`ernata, u kif ukoll fl-interess tat-terzi, u huwa f'dawn il-limiti li l-le]islatur ried li l-Qorti tqis talbet g]at-tiswija jew annotazzjonijiet f'atti b]al dawn;

Illi, madankollu, min]abba li l-bdil fl-Atti ta' Stat ~ivili jolqot ukoll lil terzi persuni, il-Qrati tag]na fissan li g]alkemm il-li]i ma tqisx il-\ieda jew il-bdil ta' isem l-attur b]ala \ball, ma tistax tinjora g]al kollox talba b]al din, spe`jalment fejn l-isem ikun inbidel ta]t xi sistema jew ordinament [uridiku ie]or. F'dawn il-ka]lijiet, ukoll fl-interess tat-terzi, il-Qrati laqg]u talbiet g]al annotazzjonijiet fl-imsemmija atti bil-]sieb li jirriflettu bidliet b]al dawn⁶;

Illi, g]alhekk, talba g]al bdil fl-isem g]andha iljed tirnexxi meta jkun jidher `ar mill-atti u provi dokumentali mressqin li hija frott ta' \ball;

⁶ Ara P.A. 31.10.1930 fil-kawla fl-ismijiet *McLean [ja' Abdillaha vs Cremona noe* (Kollez. Vol: XXVII.ii.305); u P.A. 7.3.1984 fil-kawla fl-ismijiet *B. Greensmith pro et noe vs A. Schembri* (Kollez. Vol: LXVIII.iii.46)

Illi, skond l-artikolu 627 (f) tal-Kodiċi tal-Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili ta' Malta, iċertifikati magħruġin mill-Uffiċċju tar-Reġistru Pubbliku huma prova ammissibbli bla tnejjien li tinnejjien prova oħra dwar l-awtentità ta' tagħhom. Meta jinjaru jew joriġinaw barra minn Malta, jkunu jridu jittarsu r-regoli msemmija fl-artikolu 628 tal-istess Kodiċi. F'dan il-kas, id-dokumenti mressqa magħallu l-ebda dubju dwar kemm hija mistjoqqa t-talba tal-attriċi;

Illi, mill-provi mressqa, jgħur ma rrisultax li l-imball fit-traskrizzjoni ta' isem l-attriċi *proprio* fl-Att ta' l-imball (muru tal-kas se) minhabba nuqqas min-naġja tal-imjarrek. Jidher għall-kuntrarju, li t-tagħrif magħmul mill-arġipriet fid-Dikjarazzjoni, kienet mogħtija mill-partijiet infushom: [a] li reġiet se]let meta ngħata t-tagħrif għar-reġistrazzjoni ta' l-imball tal-partijiet fir-Renju Unit (li huwa evidenti li ma nbeniex fuq it-tagħrif mogħti fl-Att ta' l-imball ta' t' eami). Illi, min-naġja tagħha, l-attriċi ma ressqet l-ebda prova biex turi li għal dan l-imball kien tassew ja' tti l-imjarrek jew xi rappreżentant tiegħu;

Illi, għalhekk, fin-nuqqas ta' prova f'dan ir-rigward, ma jistax jingħad b'ertezza li l-imjarrek ja' tti għall-imball li sar;

Illi, min-naġja tiegħu, l-istess imjarrek ma ressaqx oppożizzjoni għat-talba, i' da, għall-kuntrarju, tenna li jekk it-talba tintlaqa' għandha ssir bidla oħra f'dak l-Att;

Illi fid-dawl tal-konsiderazzjonijiet li l-Qorti għadha kemm għamlet, hija tqis li t-talba ewlenija attriċi jistjoqqilha tifi milquga;

Għalhekk, il-Qorti qegħda tidde'iedi din il-kawla billi:

Tilqa' t-talba attriċi, billi tiddikjara li fl-Att ta' l-imball tal-attriċi *proprio* numru 402 tal-1974, ta' tti il-kolonna "Isem u kunjom" relattiv għall-Mara, hemm l-imball billi l-kliem "Mary Grace" għandhom ikunu "Geatha", liema l-imball jirri'ulta wkoll fid-Dikjarazzjoni tal-Kappillan fil-parti t'isfel tal-istess Att ta' l-imball; u

G]alhekk **tordna** li jsiru l-bidliet fl-imsemmi Att kif imfisser f'din is-sentenza;

Tordna wkoll, g]all-finijiet tal-artikolu 256 tal-Kodi`i ~ivili, li l-im]arrek ji[i notifikat b'kopja vera ta' din is-sentenza u li, fi\-\mien imsemmi minn dak l-artikolu, jag]mel it-tiswijiet ordnati bis-sa]]a ta' din is-sentenza fl-imsemmi Att ta\-\wie[; u

Billi ma ntweriex li l-im]arrek ja]ti g]all-i\balji indikati, tordna li l-ispejje\ tal-kaw\ a jit]allsu mill-attri`i *nomine*.

Moqrija.

ONOR. JOSEPH R. MICALLEF LL.D.
26 ta' Marzu, 2002.

CHARLES FALZON,
Deputat Re[istratur,
26 ta' Marzu, 2002.

